

Distr.: General
7 January 2005
Russian
Original: English and French

Генеральная Ассамблея
Пятьдесят девятая сессия
Пункт 18 повестки дня
Выборы судей Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Совет Безопасности
Шестидесятый год

Идентичные письма Генерального секретаря от 6 января 2005 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи и Председателя Совета Безопасности

Хотел бы довести до Вашего сведения два важных вопроса, которые непосредственно затрагивают способность Международного трибунала по бывшей Югославии осуществить его стратегию завершения работы. Оба этих вопроса касаются судей ad litem этого Трибунала.

Вам должно быть известно о том, что срок полномочий членов нынешнего резерва судей ad litem этого Трибунала истекает 11 июня 2005 года. Вам должно быть также известно, что, согласно Уставу Трибунала, судьи ad litem не имеют права на переизбрание. Таким образом, 11 июня 2005 года все члены нынешнего резерва судей ad litem прекращают свою деятельность в качестве судей ad litem Трибунала.

Первый вопрос, на который я хотел бы обратить Ваше внимание, касается числа судей ad litem, которых я уже назначил для ведения судебных разбирательств по конкретным делам.

Председатель Трибунала Мерон проинформировал меня о том, что из девяти судей ad litem, которые в настоящее время выполняют свои служебные функции в Трибунале, двое занимаются судопроизводством по делу, которое должно быть завершено в ближайшие две недели. Однако остальные семь судей занимаются делами, рассмотрение которых, как он предполагает, будет продолжаться и после 11 июня 2005 года.

Более конкретно, судьи ad litem Бриденсхольд и Эзер вместе с постоянным судьей Агиусом занимаются рассмотрением дела *Орича*. Председатель Мерон проинформировал меня о том, что слушания по этому делу, которые начались 6 октября 2004 года, по его предположениям, будут завершены с вынесением решения в ноябре 2005 года.

05-20292 (R) 130105 130105
0520292

Судьи ad litem Расоазанани и Сварт вместе с постоянным судьей Антонетти занимаются рассмотрением дела *Хаджихасановича*. Председатель Мерон проинформировал меня о том, что слушания по этому делу, которые начались 2 декабря 2003 года, будут, как предполагается, завершены с вынесением решения в сентябре 2005 года.

Судьи ad litem Телин и ван ден Вингерт вместе с постоянным судьей Паркером занимаются рассмотрением дела *«Лимая»*. Председатель Мерон проинформировал меня о том, что слушания по этому делу, начатые 15 ноября 2004 года, будут, как предполагается, завершены, с вынесением решения в ноябре 2005 года. В этой связи следует напомнить о том, что своим решением 59/406 от 19 ноября 2004 года Генеральная Ассамблея избрала судью ad litem ван ден Вингерта постоянным судьей Международного трибунала. Однако срок действия его полномочий в качестве постоянного судьи начнется лишь после 17 ноября 2005 года.

Судья ad litem Канивелл вместе с постоянным судьей Ори занимается рассмотрением дела *Краишника*. Слушания по этому делу начались 3 февраля 2003 года. Председатель Мерон проинформировал меня о том, что с 14 января 2005 года постоянный судья Эль-Махди больше не будет заниматься этим делом. Тем не менее было решено, что судопроизводство по этому делу может продолжаться с участием другого судьи, который заменит судью Эль-Махди. В зависимости от позиции, которую могут занять Совет Безопасности и Генеральная Ассамблея в отношении второго вопроса, затрагиваемого в настоящем письме, предусматривается, что судопроизводство по этому делу может продолжиться начиная с 14 февраля 2005 года. Председатель Мерон проинформировал меня о том, что в таком случае предполагается, что судопроизводство по этому делу должно быть завершено с вынесением решения в апреле 2006 года.

Если семи соответствующим судьям ad litem не будет разрешено продолжать судебное разбирательство по этим делам после 11 июня 2005 года, то рассмотрение этих дел придется начинать заново с новым составом судей и вновь заслушивать свидетелей и выступления сторон. А это, разумеется, самым серьезным образом скажется на способности Трибунала выполнить в установленные сроки все задачи, предусмотренные в его стратегии завершения работы. Это будет также иметь существенные финансовые последствия.

Устав Международного трибунала по бывшей Югославии не содержит положения, аналогичного тому, которое содержится в пункте 3 статьи 13 Статута Международного Суда, в соответствии с которым члены Суда продолжают исполнять свои функции до замещения их должностей, и даже после замещения они обязаны закончить начатые ими дела.

В отсутствие любого такого положения Совет Безопасности, как вышестоящий орган для Трибунала, и Генеральная Ассамблея, как орган, который избирает его судей, должны будут санкционировать продолжение работы семи упомянутых судей ad litem в Трибунале после 11 июня 2005 года, с тем чтобы они завершили рассмотрение дел, которыми они в настоящее время занимаются, несмотря на истечение срока их полномочий. Я намерен просить Совет Безопасности и Генеральную Ассамблею дать такую санкцию.

Второй вопрос, на который я хотел бы обратить Ваше внимание, касается просьб, с которыми ко мне недавно обратился Председатель Мерон, с тем что

бы я назначил из нынешнего резерва судей ad litem двух дополнительных членов для рассмотрения дел в Трибунале. В обоих случаях предполагается, что соответствующие судебные процессы будут продолжаться и после 11 июня 2005 года.

Более конкретно, Председатель Мерон просил, чтобы я назначил для судебного разбирательства по делу *Халиловича* судью ad litem Сенази. Он проинформировал меня о том, что судопроизводство по этому делу должно начаться 24 января 2005 года и что оно, как ожидается, продлится в течение порядка девяти месяцев. Если разбирательство по этому делу действительно начнется 24 января 2005 года, то решение по нему будет вынесено в октябре 2005 года.

Председатель Мерон просил меня также назначить судью ad litem Аното для исполнения функций в ходе судебного разбирательства по делу *Краишника*. Как уже отмечалось выше, судопроизводство по этому делу уже ведется. Однако 14 января 2005 года один из судей, который в настоящее время ведет разбирательство по этому делу, прекратит исполнение своих связанных с этим делом функций. Тем не менее было решено, что судопроизводство по этому делу может продолжаться с судьей, который заменит его. Председатель Мерон проинформировал меня о том, что в случае назначения Аното он заменит вышеупомянутого судью. Он также проинформировал меня о том, что, если судья Аното будет назначен с 18 января 2005 года, то он полагает, что этот судья сможет ознакомиться с материалами этого дела к тому времени, когда по нему смогут возобновиться слушания, а именно к 14 февраля 2005 года. В этом случае предполагается, что судопроизводство по этому делу будет завершено с вынесением решения в апреле 2006 года.

Рассмотрев эти просьбы, я пришел к выводу о том, что, за исключением того, что они предполагают назначение судей ad litem для исполнения функций в ходе судебных разбирательств по делам, которые будут продолжаться после истечения срока их полномочий, они не противоречат соответствующим положениям Устава Трибунала. С учетом изложенных ниже замечаний я намерен назначить этих судей ad litem для исполнения функций в ходе судебного разбирательства по двум соответствующим делам.

Однако, прежде чем я сделаю это, я хотел бы указать на желательность того, чтобы Совет Безопасности и Генеральная Ассамблея вначале дали свое согласие на то, чтобы соответствующие судьи в случае их назначения смогли продолжать свою деятельность в ходе судебного разбирательства по упомянутым делам и завершить эти судебные разбирательства, несмотря на истечение срока их полномочий. В связи с этим я прошу Совет Безопасности и Генеральную Ассамблею дать такое согласие.

Председатель Мерон проинформировал меня о том, что он не рассчитывает обращаться с какими-либо дальнейшими просьбами о назначении членов нынешнего резерва судей ad litem для исполнения функций в ходе судебных разбирательств по делам.

Председатель Мерон проинформировал меня также о том, что, если Совет Безопасности и Генеральная Ассамблея примут решения, которые запрашиваются в настоящем письме, как в отношении семи судей ad litem, действующих в настоящее время в составе Трибунала, так и в отношении двух дополнительных судей ad litem, о назначении которых представлена просьба, то он полага

ет, что продолжительность общего периода службы любого из соответствующих судей ad litem не составит и не превысит три года. Таким образом ограничение общей продолжительности сроков службы судей ad litem, установленные в Уставе Трибунала, по-прежнему будут соблюдены.

Установленная в Уставе предельная численность судей ad litem, которые могут в любое время назначаться для исполнения функций, будет по-прежнему соблюдаться.

Если Совет Безопасности и Генеральная Ассамблея примут испрашиваемые решения, то для бюджета Трибунала на двухгодичный период 2004–2005 годов не возникнет никаких дополнительных финансовых потребностей. Потребности, касающиеся судей ad litem на 2006–2007 годы, будут рассмотрены в контексте предлагаемого бюджета Трибунала на двухгодичный период 2006–2007 годов.

Я уверен в том, что Вы согласитесь с тем, что весьма желательно предпринять все усилия для обеспечения того, чтобы Трибунал по-прежнему располагал наилучшими возможностями для выполнения задач его стратегии завершения работы в установленные сроки. В связи с этим я будут весьма признателен Вам за незамедлительное доведение настоящего письма до сведения членов Генеральной Ассамблеи по пункту 18 повестки дня и Совета Безопасности, с тем чтобы они могли в самое ближайшее время принять соответствующие меры по затронутым мною вопросам.

(*Подпись*) Кофи **Аннан**